



**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 030/2015**

**REINIGUNGSDIENST FÜR  
DIE FREIE UNIVERSITÄT  
BOZEN**

**Erkennungskode CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

**Codice gara  
AOV/CA 030/2015**

**SERVIZIO DI PULIZIA SERVIZIO DI PULIZIA  
PER LA LIBERA UNIVERSITA' DI  
BOLZANO**

**Codice CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

### Klarstellung 57bis

Im Artikel 5 auf Seite 7 des Leistungsverzeichnisses ist folgendes angegeben: "Der Reinigungsdienst umfasst eine ordentliche Reinigung, die täglich, wöchentlich und monatlich durchgeführt werden muss, eine besonders gründliche Reinigung sowie die Fensterreinigung."

Auf derselben Seite ist angegeben, dass "Die intensive Grundreinigung ist eigens durchzuführen und ersetzt nur für den unbedingt notwendigen Zeitraum die ordentliche Reinigung. Diese Arbeiten müssen während den Mittaugustferien durchgeführt werden."

Im Artikel 7 auf der Seite 13 des Leistungsverzeichnisses ist zudem folgendes angegeben: "Die Reinigungsarbeiten dürfen nur in der Früh durchgeführt werden und müssen innerhalb 08.00 Uhr abgeschlossen sein." Dies wurde durch Klarstellung Nr. 13.3 ("Für eine einfachere Kontrolle der korrekten Durchführung der Reinigungsarbeiten und wie im Art 7 angegeben wird die Durchführung der Reinigungsarbeiten am Morgen verlangt und deshalb ist es nicht möglich einen Abenddienst vorzusehen. Für die Durchführung einiger Arbeiten außerhalb der ordentlichen Reinigung ( wie z.B. bei Abtragen der alten Wachsschicht und nachfolgendes Auftragen der neuen Wachsschicht der Böden) können jedenfalls Abenddienste vereinbart werden.") und Klarstellung Nr. 33 ("Aufgrund der intensiven Nutzung der Hörsäle und der Büros in den Abendstunden und um die Kontrolle der ordnungsgemäßen Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten zu erleichtern, ist es nicht möglich einen Abenddienst vorzusehen. Es wird die Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten nur am Morgen zwischen ca. 5 Uhr und 8 Uhr gefordert. Für einige Leistungen außerhalb des ordentlichen Reinigungsdienstes können Abenddienste vereinbart werden ") integriert.

Aufgrund dieses Sachverhalts und der vorgesehenen Reinigungsfrequenzen bittet man um folgende Klarstellungen:

### Chiarimento 57bis

Alla pagina 7 nell'Art. 5 del Capitolato Tecnico di gara viene indicato che "il servizio di pulizia ricomprende un servizio ordinario, articolato secondo cadenze giornaliere, settimanali e mensili, un servizio speciale di pulizia intensiva e la pulizia dei vetri".

Nella stessa pagina, viene esplicitato che "il servizio speciale di pulizia intensiva di carattere radicale è, per il tempo strettamente necessario alla sua effettuazione, sostitutivo del servizio ordinario, e va effettuato durante la settimana di Ferragosto".

All'Art. 7 di pagina 13 del Capitolato Tecnico, viene inoltre indicato che "i lavori di pulizia possono essere espletati solamente la mattina e devono essere conclusi entro le ore 08.00", concetto integrato nel Chiarimento 13.3 "per un più facile controllo della corretta esecuzione delle operazioni di pulizia e come indicato all'art. 7 viene richiesto l'espletamento dei lavori esclusivamente la mattina e quindi di norma non è possibile l'organizzazione di turni serali. Potranno però essere concordati turni serali per alcune lavorazioni fuori dal servizio ordinario, come p.es. deceratura/ceratura dei pavimenti" e nel successivo Chiarimento 33 viene ancor meglio specificato che "visto l'utilizzo intensivo delle aule e degli uffici in orario serale e per un più facile controllo della corretta esecuzione delle operazioni di pulizia ordinaria non è possibile l'organizzazione di turni serali. Viene richiesto l'espletamento dei lavori di pulizia ordinaria esclusivamente la mattina indicativamente dalle ore 5 alle ore 8. Per alcune lavorazioni al di fuori dal servizio ordinario potranno essere concordati turni serali".

Alla luce di ciò e viste le frequenze d'intervento previste da codesto spettabile Ente, siamo a chiedere:

1) se viene confermato che le pulizie settimanali e mensili siano da considerarsi all'interno del servizio di pulizia ordinario e che conseguentemente la fascia oraria consentita per il loro espletamento sia solamente e



1) dass die wöchentliche und monatliche Reinigung in der ordentlichen Reinigung inbegriffen ist und somit ausschließlich im Zeitfenster von 05:00 Uhr bis 08:00 Uhr an den für jeden Sitz vorgesehenen Tagen erfolgen darf.

2) ob die halbjährliche Reinigung als ordentliche Reinigung verstanden wird (und somit ausschließlich von 05:00 Uhr bis 08:00 Uhr erfolgen muss) oder als besonders gründliche Reinigung im Sinne der jährlichen gründlichen Reinigung (und somit in den Mittaugustferien und/oder an mit der Vergabestelle vereinbarten Tagen erfolgen muss) zu verstehen ist.

inderogabilmente quella che va dalle ore 5 alle ore 8 del mattino nelle giornate previste per ciascuna sede;

2) se le attività di pulizia a frequenza SEMESTRALE debbano essere considerate all'interno del servizio ordinario (e quindi espletabile solamente e inderogabilmente dalle ore 5 alle ore 8 del mattino) o come servizio speciale di pulizia intensiva alla stregua del servizio di pulizia intensiva annuale (e quindi espletabile nella settimana di Ferragosto e/o in giornate/orari da concordare con l'Ente).

---

### **Antwort 57bis**

1) Die Zeitfenster für den täglichen ordentlichen Reinigungsdienst und den wöchentlichen bzw. monatlichen Reinigungsdienst können abweichen. Das Zeitfenster für den täglichen ordentlichen Reinigungsdienst, welches in der Klarstellung Nr. 33 ca. von 5.00 Uhr bis 8.00 angegeben wurde, geht von 4.00 Uhr bis 8.00 Uhr morgens. Das Zeitfenster für den wöchentlichen bzw. monatlichen Reinigungsdienst geht von 4.00 Uhr bis 9.00 Uhr, vorausgesetzt dass die Nutzer in der Durchführung ihrer Tätigkeiten nicht gestört werden.

2) Der halbjährliche Reinigungsdienst ist in Bezug auf den durchzuführenden Zeitraum nicht als ordentlicher Reinigungsdienst zu betrachten. Die Tage und die Uhrzeit für die Durchführung des halbjährlichen Reinigungsdienstes sind mit dem Auftraggeber zu vereinbaren.

---

### **Risposta 57bis**

1)La fascia oraria per il servizio di pulizia ordinario giornaliero e per il servizio di pulizia settimanale nonché mensile possono variare. La fascia oraria per il servizio di pulizia ordinario giornaliero, che nel chiarimento no. 33 è stata definita indicativamente dalle ore 5.00 alle ore 8.00, va dalle ore 4.00 alle ore 8.00 del mattino. La fascia oraria massima per il servizio di pulizia settimanale e mensile va dalle ore 4.00 alle ore 9.00 a patto che gli utenti non vengano disturbati durante lo svolgimento delle attività.

2) Le attività di pulizia a frequenza semestrale non vanno considerate in termini di orario di esecuzione come pulizie ordinarie. Per le attività di pulizia semestrale le date e gli orari vanno concordati con il committente.

---